ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ

1

1Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ
Paolo servo Dio, inviato ma Gesù Cristo giù

πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ’
fede selezionati Dio e alta conoscenza verità la giù

εὐσέβειαν 2ἐπ’ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς[1]
devozione sopra speranza vita senza fine, quella è promessa il non falso

θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, 3ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν
Dio prima tempi senza fine, manifesta ma momenti propri la

λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ’ ἐπιταγὴν τοῦ
parola sua in proclama, quale ho fede io giù ordinamento il

σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν,
salvatore nostro Dio, Tito genuino figlio giù compagnia fede,

χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
grazia e pace da Dio padre e Cristo Gesù il

σωτῆρος ἡμῶν. 5Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ
salvatore nostro. Questa grazia lasciato da te in Creta, affinché le

λείποντα ἐπιδιορθώσῃ[2] καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους,
sono mancanti raddrizzi meglio e ponga giù giù città anziani,

ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην, 6εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς
come io tuo ho istruito, se chi è senza accusa, una donna

ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ
maschio, figli ha avuto fedeli, non in categoria non salvabile o

ἀνυπότακτα. 7δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ
insubordinati. deve infatti il episcopo senza accusa essere come Dio

οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη,[3] μὴ ὀργίλον,[4] μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην,
economo, non ostinato, non iroso, non dato al vino, non litigioso,

μὴ αἰσχροκερδῆ, 8ἀλλὰ φιλόξενον φιλάγαθον[5] σώφρονα
non guadagno disonesto, ma affettuoso con estranei amico del bene assennato

δίκαιον ὅσιον ἐγκρατῆ,[6] 9ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν
giusto sacro deciso, tiene avanti il giù il insegnamento

---

[1] ἀψευδὴς - non falso, senza falsità, che non può mentire, ricorre solo qui

[2] ἐπιδιορθώσῃ - raddrizzare sopra cfr. At 24:2, aggiungo una ulteriore correzione, metto in ordine ancora di più, fare ancora dei miglioramenti, raddrizzare le cose ancora meglio, correggere ciò che ancora non va, apportare ulteriori modifiche, finire quello che è rimasto da fare, ricorre solo qui

[3] αὐθάδη - auto soddisfatto cfr. Lc 8:14, propriamente persona che si gratifica, concentrata verso il proprio piacere personale, assorbito nell'interesse personale, che è indulgente verso se stesso, compiaciuto, ostinato, caparbio, ricorre qui e 2Pt 2:10

[4] ὀργίλον - da ὀργή ira, irascibile, collerico, incline alla rabbia, rabbioso, che nutre risentimento, che conserva rabbia di vecchia data, arrabbiato, ricorre solo qui

[5] φιλάγαθον - che ha affetto per il bene, amico del bene, amante del bene, amorevole bontà, ricorre solo qui

[6] ἐγκρατῆ - forte dall’interno, che si governa dentro di sé, che ha potere su di sé, che sa controllarsi, che sa trattenersi, vigoroso, fermo, deciso, che ha in suo potere,ricorre solo qui

πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
fedele parola, affinché può sia e chiamare accanto in il insegnamento

τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10Εἰσὶν γὰρ
la buona salute e i hanno detto in cambio rimproverare. Hanno infatti

πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι[7] καὶ φρεναπάται,[8]
molti e insubordinati, chiacchieroni e seducono i sentimenti,

μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς, 11οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν,[9] οἵτινες
specialmente i fuori il taglio intorno, quali deve tappare la bocca, i quali

ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ
intere case rovesciano su hanno insegnato quelle non deve disonorevole

κέρδους χάριν. 12εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης·
vantaggio grazia. espresse chi fuori loro proprio loro profeta:

Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. 13ἡ
Cretesi via via falsificatori, mali animali selvatici, pance senza lavoro. la

μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς
testimonianza essa è veritiera. attraverso quella accusa devi riprendere loro

ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14μὴ προσέχοντες
perentorio, affinché siano in buona salute in la fede, non hanno badato

Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν
Giudaici miti e comandi uomini hanno voltato le spalle la

ἀλήθειαν. 15πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις
verità. tutte pulite i puliti! i ma si sono macchiati

καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς
e senza fede niente pulito, ma è macchiata loro e la mente

καὶ ἡ συνείδησις. 16θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις
e la consapevolezza. Dio identificano sapere, i ma lavori

ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ[10] ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον
ha negato, abominevoli sono stati e non persuasi e presso tutto lavoro

ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
buono inadatti.

2

1Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ. 2Πρεσβύτας
Tu ma parla quelli sta bene la buona salute insegnamento. Uomini anziani

νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει,
temperati essere, seri, assennati, buone salute la fede,

---

[7] ματαιολόγοι - da μάταιος vanitoso, vanità e λέγω dire, uno che dice cose vuote e senza senso, parlare vanitoso, un chiacchierone, uno che si esprime senza senso o con malizia, ciarlatano, ricorre solo qui

[8] φρεναπάται - da φρήν sentimento e ἀπάτη seduzione, che inganna altri seducendoli nelle loro delusioni, seduttori che sfruttano soprattutto quelli con una mente fragile, che seduce fuorviando, che seducono i sentimenti, ricorre solo qui

[9] ἐπιστομίζειν - sopra la bocca, metto la museruola, metto a tacere, fermo la bocca, imbrigliare o tappare la bocca, mettere qualcosa sulla bocca, far tacere, far chiudere la bocca, ricorre solo qui

[10] βδελυκτοὶ - che puzza di fetore, che emette un cattivo odore e quindi è disgustoso, aberrante, abominevole, che è ripugnante, detestabile, cfr. Mt 24:14, orribile, in questa forma ricorre solo qui

τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· 3πρεσβύτιδας[11] ὡσαύτως ἐν καταστήματι[12]
il amore, la sopportazione! donne anziane similmente in portamento

ἱεροπρεπεῖς,[13] μὴ διαβόλους μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας,
sacrale, non diavole non vino molto asservite,

καλοδιδασκάλους,[14] 4ἵνα σωφρονίζωσιν[15] τὰς νέας φιλάνδρους[16]
brave insegnanti, affinché rendano assennate le nuove affetto i mariti

εἶναι, φιλοτέκνους[17] 5σώφρονας ἁγνὰς οἰκουργοὺς[18] ἀγαθάς,
essere, affetto i figli assennate innocenti lavoratrici in casa buone,

ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
stiano sotto i propri maschi, affinché non la parola il Dio

βλασφημῆται. 6Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν
sia bestemmiata. I giovani similmente chiama accanto assennatezza

7περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ
intorno tutte, te stesso hai causato tipo buoni lavori, in il

διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, 8λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον,[19]
insegnamento incorruttibile, serio, parola sana inattaccabile,

ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν
affinché il fuori opposto abbia rispetto niente abbia dire intorno noi

φαῦλον. 9Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν
spregevole. Servi propri despoti stare sotto in tutti

εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, 10μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ
ben graditi essere, non hanno detto in cambio, non avendo sottratto, ma

πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν
tutta fede avete indossato buona, affinché il insegnamento la

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. 11Ἐπεφάνη γὰρ
il salvatore nostro Dio siate abbelliti in tutti. Apparsa sopra infatti

---

[11] πρεσβύτιδας - anziana, donna anziana soprattutto oltre i 50 anni, vecchia, ricorre solo qui

[12] καταστήματι - da κατά giù e ἵστημι stare in piedi o insistere, ciò che è stabilito, sistemato secondo un disegno fisso, esatto, ordinato, condizione o stato del corpo, contegno, comportamento, portamento, ricorre solo qui

[13] ἱεροπρεπεῖς - da ἱερός sacro e πρέπω star bene, adatto a uomini luoghi azioni o cose sacre, riverente, simile nella costruzione a ἱερόθυτόν la carne macellata e sacrificata agli idoli cfr. 1Cor 10:28, che ha una caratteristica sacra, idoneo per svolgere una funzione sacra, ricorre solo qui

[14] καλοδιδασκάλους - un insegnante buono o un insegnate di buone cose, che insegna il buono o che lo insegna bene, brave insegnanti, maestre di ciò che è bene, che sappiano dare buoni consigli, che sia nobile nel suo insegnare o che insegni ciò che è nobile, ricorre solo qui

[15] σωφρονίζωσιν - rendere assennato, rinsavire, diventare migliore o più discreto, simile a σωφρονέω cioè essere assennato cfr. Mr 5:15, esprime l'azione di richiamare uno in sé, correggere, educare, esortare seriamente, ricorre solo qui

[16] φιλάνδρους - avere affetto per il maschio, inteso come amare il proprio marito, comportarsi affettuosamente con il proprio compagno di vita, ricorre solo qui

[17] φιλοτέκνους - avere affetto per i figli, inteso come mostrare amore ai propri figli, comportarsi affettuosamente con i propri figli, essere buone madri, ricorre solo qui

[18] οἰκουργοὺς - il lavoro in casa, il custode della casa, chi ha cura dei lavori di casa, governante, stare in casa e occuparsi degli affari domestici, simile al greco οικουρος di solito tradotto casalinga o massaia, ma con una sfumatura agli affari e alle necessita della casa, che svolge un lavoro a casa, ricorre solo qui

[19] ἀκατάγνωστον - senza conoscere il torto cfr. Gal 2:11, non trovare prove per accusare, cha non ha nulla per cui criticarlo, irreprensibile, inattaccabile, ricorre solo qui

ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις 12παιδεύουσα ἡμᾶς,
la grazia il Dio salvezza tutti uomini ha castigato noi,

ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς[20] ἐπιθυμίας
affinché abbiamo negato la irriverenza e i cosmici forti desideri

σωφρόνως[21] καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,
assennatamente e giustamente e devotamente viviamo in il ad ora sistema,

13προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης
stiamo attendendo la felice speranza e epifania la gloria

τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 14ὃς
il grande Dio e salvatore nostro Gesù Cristo, quello

ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
ha dato se stesso oltre noi, affinché riscattasse noi da tutte

ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον,[22] ζηλωτὴν καλῶν
illegalità e ha pulito se stesso popolo speciale, zelante buoni

ἔργων. 15Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης
lavori. Queste devi parlare e chiamare accanto e riprendi dopo tutto

ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.[23]
ordinamento! nessuno tuo deve disprezzare.

3

1Ὑπομίμνῃσκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν,
Devi rammentare loro capi autorità stiano sotto, ubbidienza,

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, 2μηδένα βλασφημεῖν,
presso tutto lavoro buono prontamente essere, nessuno bestemmiare,

ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς
non manesco essere, ragionevole, tutto avete indossato temperanza presso

πάντας ἀνθρώπους. 3Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς,
tutti uomini. Eravamo infatti poi e noi insensati, non persuasi,

πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν
smarriti, abbiamo servito forti desideri e soddisfando diversi, in

κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί,[24] μισοῦντες ἀλλήλους. 4ὅτε
malizia e rancore trascorrendo, disgustosi, hanno odiato gli uni gli altri. quando

δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
ma la piacevolezza e la filantropia apparsa sopra il salvatore nostro

θεοῦ, 5οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς
Dio, non fuori lavori i in giustizia quelli facemmo noi

---

[20] κοσμικὰς - cosmiche, pertinenti al cosmo, del mondo, mondane, delle attività terrene non spirituali, secolare, le cose belle di questo mondo, ricorre qui e Eb 9:1

[21] σωφρόνως - assennatamente, sobriamente, prudentemente, moderatamente, discretamente, ricorre solo qui

[22] περιούσιον - essere intorno, che è tutto intorno, periodico, di proprio possesso, scelto appositamente, figurativamente ciò che esiste in abbondanza tutto intorno e quindi di valore superiore, di speciale possesso, un proprio possedimento, che gli appartiene in maniera speciale, ricorre solo qui

[23] περιφρονείτω - ragionare intorno, pensare a tutto tondo, considerando una questione da tutti i lati, pensare troppo, in senso positivo *essere riflessivo*, valutare con attenzione, in senso negativo *avere pregiudizio*, disprezzare, ricorre solo qui

[24] στυγητοί - odioso, detestabile, disgustoso, abominevole, ripugnante, ricorre solo qui

ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ
ma giù la sua misericordia ha salvato noi attraverso riscatto

παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, 6οὗ ἐξέχεεν
palingenesi e rinnovamento spirito santo, quale versa fuori

ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,
sopra noi abbondantemente attraverso Gesù Cristo il salvatore nostro,

7ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ'
affinché siamo giustificati la quella grazia eredi siamo divenuti giù

ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. 8Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων
speranza vita senza fine. Fedele la parola: e intorno questi

βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν[25] καλῶν ἔργων
intendo te fanno asserzioni, affinché diano l'esempio buoni lavori

προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ· ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ
siano a presiedere i hanno avuto fede Dio! queste è buone e

ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. 9μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας
benefici i uomini. stolte ma dispute e genealogie

καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς[26]
e litigi e combattimenti legali attorniato! sono infatti inutili

καὶ μάταιοι. 10αἱρετικὸν[27] ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν
e vanitosi. eretico uomo dopo uno e secondo

νουθεσίαν παραιτοῦ, 11εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται[28] ὁ τοιοῦτος καὶ
ammonimento devi richiedere, ha saputo che si è sovvertito i di questo tipo e

ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.[29] 12Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς
sta peccando essendo auto condannato. Quando manderò Artema presso

σὲ ἢ Τύχικον, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ
te o Tichico, devi affrettare venire presso me dentro Nicopoli, là

γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. 13Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν
infatti ho giudicato svernare. Zena il legale e Apollo

σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ. 14μανθανέτωσαν
insistendo devi scortare, affinché niente loro manca. deve imparare

δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας
ma e i nostri propri buoni lavori siano a presiedere dentro le indispensabili

χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. 15Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ
necessità, affinché non sia senza frutti. Salutano te i dopo mio

---

[25] φροντίζωσιν - da φρονέω ragionare riflettere e da φροντίς pensiero premura, quindi preoccuparsi con sollecitudine, applicarsi con impegno, essere i primi nella pratica di, ha però anche il senso di dirigere un lavoro, di applicarsi ad un'arte, di darsi ad un'attività e di attendervisi con assiduità e con cura, tenere la mente concentrata, impegnarsi fedelmente, ricorre solo qui

[26] ἀνωφελεῖς - non vantaggioso o senza vantaggio, non redditizio, inutile, neutro, dannoso, ricorre qui e Eb 7:18

[27] αἱρετικὸν - eretico, che fa preferenze cfr. Fil 1:22, che causa divisioni, che propugna eresie, fazioso, che sceglie ciò che gli interessa a scapito di altri, che dice mezze verità e da false prospettive, fuorviante, che segue falsi insegnamenti, ricorre solo qui

[28] ἐξέστραπται - gira fuori, stravolgere, tirare fuori, pervertire, cambiare in peggio, corrompere, mettere fuori posto, scomporre, sovvertire, anche per salvare, per mantenere fuori dal pericolo, per portare la nave al sicuro a riva, ricorre solo qui

[29] αὐτοκατάκριτος - auto condanna, condannato da se stesso, che si condanna da sé,

πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις
tutti. devi salutare i hanno avuto affetto noi in fede. La grazia

μετὰ πάντων ὑμῶν.
dopo tutti voi.